



Entreculturas 17 (2026) pp. 65-81— ISSN: 1989-5097

Los aportes de la Escuela de Nitra a la teoría de la traducción: acerca de la teoría traductológica de Anton Popovič

The contributions of the Nitra School to translation studies: about Anton Popovič's translation theory

Adriana Lastičová

 <https://orcid.org/0000-0001-6247-6248>

Universidad Complutense de Madrid (España)

Dušan Teplan

 <https://orcid.org/0000-0001-9253-2888>

Universidad Constantino el Filósofo de Nitra (Eslovaquia)

Recibido: 14 de julio de 2025

Aceptado: 18 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

The aim of this study is to present a synthesis of the work and translation theory of Anton Popovič, a prominent Slovak linguist and theorist who belonged to the Nitra School, and to provide the author with greater exposure in Spain and in the Spanish-speaking world. Popovič's research has been of fundamental importance in the development of translational ideas in Czechoslovakia and other Central European countries since he was one of the first to apply semiotic theory to the study of translation and to consider translation as a particular case of metacommunication. In turn, this study highlights the links and similarities of Popovič's theory with the work of Eugene A. Nida, since, in the Central European context, Anton Popovič's contributions marked a shift in translation theories towards the communicative and intercultural approach.

KEYWORDS: Anton Popovič; Nitra school; translation; translology; intercultural approach.

RESUMEN

El objetivo de este estudio es presentar una síntesis de la obra y de la teoría traductológica de Anton Popovič, destacado lingüista y teórico eslovaco que perteneció a la Escuela de Nitra, y proporcionar al autor una mayor proyección en España y en el mundo hispanoparlante. Las investigaciones de Popovič han sido de fundamental importancia en el desarrollo de las ideas traductológicas en Checoslovaquia y en otros países centroeuropeos dado que fue uno de los primeros en aplicar la teoría semiótica al estudio de la traducción y al considerar la traducción como un caso particular de metacomunicación. A su vez este estudio resalta los vínculos y las semejanzas de la teoría de Popovič con los trabajos de Eugene A. Nida, pues, en el contexto centroeuropeo, las contribuciones de Anton Popovič supusieron un giro en las teorías de la traducción hacia el enfoque comunicativo e intercultural.

PALABRAS CLAVE: Anton Popovič; Escuela de Nitra; traducción; traductología; enfoque intercultural.

1. Introducción

El nombre de Anton Popovič (1933-1984), destacado lingüista y teórico de la traducción eslovaco no es muy conocido en el contexto hispanoparlante. Aunque sus obras alcanzaron cierta proyección internacional, gracias a las traducciones al ruso, alemán o italiano (véase también más adelante) y también gracias a la activa colaboración internacional que el científico mantuvo en vida, el hecho de vivir e investigar tras el Telón de Acero ha ciertamente condicionado la repercusión internacional de sus tesis y de sus logros. Pero sus importantes contribuciones al desarrollo moderno de los estudios de traducción han hecho de él la figura destacada de la traductología en Europa central y varias generaciones de traductores e intérpretes checos y eslovacos se educaron a base de su teoría y, de hecho, las nuevas generaciones también lo hacen. Nuestro objetivo es triple: por un lado, uno de los objetivos de estas líneas es proporcionarle a Anton Popovič y a la Escuela de Nitra al cual perteneció una mayor proyección en España y por consiguiente en el mundo hispanohablante. Los investigadores del Este suelen referirse a menudo a las teorías de Popovič en sus intervenciones en congresos y seminarios, por lo cual nos parece necesario y pertinente colmar la laguna en cuanto a esta destacada figura de la ciencia eslovaca y el mundo hispanoparlante se refiere. A su vez, pretendemos presentar una síntesis de su obra y teoría traductológica que marcó profundamente las investigaciones en este campo en la Checoslovaquia de aquel entonces y en otros países del bloque socialista gracias a su visión holística del concepto de la traducción construida a base de un modelo semiótico e intercultural y a base de esa síntesis poner de relieve los vínculos intertextuales y teóricos de la teoría de Popovič con los grandes traductólogos occidentales como Eugene A. Nida o Raymond van den Broeck. Esto nos llevará al tercer objetivo: nos gustaría subrayar el aporte a las teorías traductológicas, provenientes de los investigadores de las naciones pequeñas que no siempre gozan de la misma visibilidad que tienen los investigadores anglosajones o franceses en el campo de la traducción.

2. Escuela de Nitra

Anton Popovič perteneció a la llamada Escuela de Nitra, uno de los grupos científicos más importantes en el desarrollo de las humanidades en Eslovaquia cuyo legado transformó el panorama científico checoslovaco en el área de la lingüística, de la traductología y de la teoría

de la literatura y que perdura hasta la actualidad. El grupo se formó en la Facultad de Educación de Nitra (más tarde la Universidad Constantino el filósofo de Nitra) a finales de los años 1960, y en torno del profesor František Miko (1920-2010), un destacado lingüística y teórico de la literatura. Sus principales representantes (Miko, Popovič y también Pavol Plutko, Tibor Žilka, Ján Kopál, entre otros) elaboraron una teoría de la comunicación literaria muy detallada, que abarcó también la teoría de la traducción o la interpretación de un texto literario.

En este estudio nos centraremos exclusivamente en la teoría de la traducción elaborada por Anton Popovič aunque es indudable que su teoría se enriqueció de los aportes derivados de la investigación de sus compañeros, en este sentido habría que mencionar a modo de ejemplo la concepción expresiva del estilo desarrollada por Miko (véase para más detalle Teplan, 2024)¹. En general, las investigaciones llevadas a cabo por los representantes de la Escuela de Nitra tuvieron un gran impacto en el posterior desarrollo de las humanidades en Checoslovaquia y los trabajos de Popovič han sido de vital importancia para el desarrollo posterior de las ideas traductológicas. Como veremos más adelante, su teoría se asemeja mucho a los conceptos tratados en el Occidente por Eugene A. Nida, convertido en todo un punto de referencia clave en la teoría de la traducción. La influencia que tuvo Popovič en el mundo académico traslatorio checoslovaco y en otros países de influencia soviética es comparable a la que tuvo Nida en los países occidentales y afirmamos que Popovič es «el Nida» eslovaco.

3. De la historia de la traducción hacia una teoría propia sobre la traducción de obras literarias

Las reflexiones de Anton Popovič sobre la traducción han experimentado un desarrollo bastante complejo. Incluso antes de la formación de la Escuela de Nitra, Popovič ya se dedicaba sistemáticamente a la traducción, pero más específicamente a la historia de la traducción de obras artísticas (quiere decir obras literarias²). A partir de la segunda mitad de la década de 1950, publicó obras que trataban principalmente de la traducción de la literatura rusa al

¹ Uno de los pocos estudios que hay en español sobre la Escuela de Nitra y sobre las teorías de František Miko. Véase también Valentová (2020).

² Señalar que Popovič tiene una predilección clara por el término «traducción artística» u «obras artísticas» y a veces hasta las traducciones de sus trabajos a otros idiomas mantienen esta terminología. En español no es habitual ya que se suele decir «traducción literaria» y «obras literarias o textos literarios». A lo largo de este estudio hemos adoptado un sistema doble, a veces dejamos el adjetivo «artístico» (cuando realmente se trata de citar a Popovič o de los títulos de sus obras), en otras ocasiones usamos el adjetivo genérico «literario».

eslovaco en la segunda mitad del siglo 18 (A. S. Khomiakov, I. A. Krylov, A. S. Pushkin, etc.). Se ocupó de estas cuestiones para contribuir a aclarar mejor las relaciones literarias eslovaco-rusas, que no solo estaban relacionadas con las necesidades sociales de aquella época, sino también con el desarrollo de la cultura nacional. El resultado de los esfuerzos de investigación realizados entonces por parte de Anton Popovič fue la publicación de su monografía *Ruská literatura na Slovensku v rokoch 1863 – 1875* (La literatura rusa en Eslovaquia en los años 1863-1875³), publicada en 1961, y en la cual resumía todos sus resultados anteriores con respecto a la cuestión de la recepción de la literatura rusa en Eslovaquia. Uno de los méritos de este trabajo fue que contribuyó a la formación de la teoría comparatista literaria moderna en Eslovaquia ya que posteriormente la desarrollaron otras personalidades del mundo académico eslovaco como Mikuláš Bakoš, Dionýz Ďurišin, Ema Panovová y otros.

Durante los años sesenta, Anton Popovič fue ampliando y perfeccionando metodológicamente sus investigaciones sobre la traducción de obras literarias. También encontró mucha inspiración en el pensamiento de otros estudiosos. Una de sus inspiraciones fue el teórico checo de la traducción Jiří Levý, cuyas obras constituyen la base de la historia de la traducción literaria (*České theorie překladu*, 1957) y la teoría de la traducción de obras literarias (*Umění překladu*, 1963), concebidas ya de manera moderna. Fue el primero en Checoslovaquia en aquella época en plantear, por ejemplo, el problema del análisis de la traducción como interpretación. Al hacerlo, creó la posibilidad de examinar la traducción literaria como un fenómeno que cumple una función estética. Para Popovič fue un modelo muy significativo y ayudó a desarrollar su propio trabajo científico.

El cambio en el pensamiento de Popovič sobre la traducción de textos literarios puede apreciarse en el hecho de que empezó a incorporar conocimientos literario-históricos más complejos en sus obras. Siguiendo el ejemplo de Levý, lo consideraba muy importante, sobre todo para poder caracterizar la antigua práctica de la traducción en Eslovaquia desde el punto de vista diacrónico. En este contexto, afirmó la necesidad de investigar el proceso histórico de la traducción. Sin embargo, no menos importante para él era la cuestión de la inclusión de la historia de la traducción en el sistema del proceso histórico-literario. Una de las principales

³ A lo largo del estudio traducimos los títulos de las obras de Anton Popovič al español, es una traducción nuestra con el mero objetivo de facilitarle el trabajo al lector.

soluciones que encontró fue el concepto de poética histórica, que por aquel entonces estaba desarrollando en Eslovaquia el literato Mikuláš Bakoš. Su objetivo era ofrecer una interpretación holística del desarrollo de la literatura a partir de las transformaciones de sus componentes constitutivos básicos (ver en Bakoš, 1973). Con este enfoque en mente, Anton Popovič centró su atención en los valores de desarrollo de la traducción literaria, lo que finalmente le brindó la oportunidad de traspasar los límites de la disciplina en la investigación de la historia de la traducción y encontrar una penetración en los problemas histórico-literarios. Presentó sus primeras conclusiones al respecto en su estudio de 1967 *Preklad ako literárnohistorický problém* (Traducción como problema literario-histórico).

Además, Anton Popovič mostró un gran interés por la sistemática general de la traducción de obras literarias. Partió de la tesis de que la investigación a largo plazo de este tipo de traducción no puede prescindir de una metodología claramente definida y de un aparato terminológico propio. Por eso, a partir de la segunda mitad de la década de 1960, comenzó a esforzarse para construir una teoría capaz de crear marcos de investigación adecuados para el análisis de la traducción literaria en sus aspectos sincrónico y diacrónico. La particular aportación de Popovič consistió en que trató de incorporar planteamientos anteriores y llevarlos a un nuevo nivel de investigación, además de adoptar un prisma mucho más holístico que otros investigadores.

Al elaborar los fundamentos metodológicos de la teoría de la traducción literaria, se basó en las tradiciones del estructuralismo checoslovaco, pero también hizo un uso considerable de los descubrimientos de la lingüística contemporánea. Se inspiró especialmente en la concepción expresiva del estilo desarrollada por su estrecho colaborador de la Universidad de Nitra, František Miko (para más detalles ver Miko, 1968, 1970). La base de esta concepción era la comprensión del estilo como un repertorio de categorías expresivas mutuamente condicionadas. Su ordenación se basa en la oposición de dos funciones parciales del lenguaje, a saber, la operatividad y la iconicidad del lenguaje. Estos son los componentes funcionales del estilo que influyen decisivamente en el carácter del texto. Mientras que la operatividad expresa la orientación del texto hacia la comunicación, la iconicidad reside en su capacidad para transmitir un mensaje concreto. Por consiguiente, estas dos categorías básicas están vinculadas a otras, que a su vez están ligadas entre sí por una relación de diferenciación (subjetividad -

socialidad, conceptualidad - experiencialidad, etc.). Sin embargo, todas las categorías interactúan para hacer del estilo un sistema completo. De ahí la noción de paradigma estilístico, es decir, una ordenación sistémica de las categorías expresivas como componentes del estilo.

El interés de Popovič por contribuir al desarrollo de una teoría de la traducción de obras literarias aplicando los conocimientos contemporáneos sobre el estilo se manifestó plenamente en su monografía de 1968 *Preklad a výraz* (Traducción y expresión). La definición de la traducción literaria como expresión estilística, cuyo sentido reside en la transferencia de determinados valores ideológicos y estéticos de una lengua a otra, dice mucho de su orientación general. De esta caracterización se deduce que la intención principal de Popovič era averiguar en qué consiste la especificidad de la traducción literaria en el plano estilístico. De acuerdo con la teoría del estilo de Miko, subrayó que esta especificidad siempre viene determinada por el sistema de disposición de las categorías expresivas en el texto de traducción. En uno de los capítulos de su libro escribió al respecto:

En la construcción estilística de una traducción artística hay muchos elementos diversos que, en una determinada disposición, crean su carácter homogéneo. [...] Sin embargo, la cuestión importante es ¿cuál es el portador de este valor y qué es lo que realmente crea la homogeneidad del estilo? En este contexto, resulta apropiado el sistema expresivo que es el relleno inherente del estilo, su homogeneidad [...] (Popovič, 1968: 31)⁴.

Esta inclinación hacia la estilística llevó a Popovič también a la cuestión de hasta qué punto el valor expresivo de la traducción difiere del valor expresivo del original. En general, intentó explicarlo por la existencia de dos normas estilísticas (por un lado, el estilo del original, por otro, el estilo de la traducción), pero también quiso encontrar la manera de que esta cuestión se reflejara en el análisis de ejemplos concretos. Para ello, llamó la atención sobre los denominados cambios y/o desplazamientos expresivos, que, según su interpretación, son los principios básicos de los cambios que se producen en el estilo de la traducción. La importancia que tenía para él este tema queda demostrada por el hecho de que también lo abordó en las fases posteriores de su investigación.

⁴ Texto en el original eslovaco: «V štylistickej výstavbe umeleckého prekladu je množstvo rôznorodých prvkov, ktoré v istom usporiadaní vytvárajú jeho homogénny ráz. [...] Dôležitá je však otázka, čo je nositeľom tejto hodnoty a čo vlastne vytvára homogenitu štýlu? V tejto súvislosti sa ukazuje ako vhodná výrazová sústava, ktorá je vlastnou náplňou štýlu, jeho homogenity».

4. Acerca de la teoría de Popovič sobre los cambios en la traducción

Popovič fue uno de los creadores del análisis retrospectivo en una traducción. Este método incluía el concepto de "cambios" en la traducción, describiéndolo como cambios que ocurren en el proceso de transferencia de un idioma a otro (Pym, 2017) y Popovič creó una tipología de cambios (llamados también desplazamientos expresivos) que vamos a detallar más en este epígrafe. Una de las tesis básicas de Popovič era que los cambios/desplazamientos⁵ expresivos debían considerarse una consecuencia legítima de la traducción. Desde este punto de vista, no son ni un error ni un fallo del traductor, sino una parte natural de su trabajo. Pero, ¿por qué surgen los cambios expresivos? Según Popovič, se debe al hecho de que la traducción se produce en una lengua distinta del original: se trata de dos lenguas con reglas específicas y tampoco es raro que algunas palabras o frases de una lengua no tengan un equivalente exacto en la otra. La tarea del traductor es, por tanto, encontrar el significado más cercano posible, aunque no se corresponda totalmente con el original. Los distintos cambios son, pues, necesarios para garantizar la claridad y naturalidad de la traducción en la lengua meta.

Todo lo que surge o desaparece en la traducción con respecto al original puede explicarse mediante la noción de cambio/desplazamiento. Sin embargo, el hecho de que se produzcan cambios/desplazamientos en la traducción [...] no significa que el traductor quiera abandonar el núcleo de significado del original. Al contrario, pretende preservar la norma del original. Se trata de una invariante de la traducción. Aplica los cambios porque se preocupa por este núcleo semántico del original, a pesar de las diferencias entre el original y la traducción. (Popovič, 1968: 28)⁶

El científico eslovaco señaló así una interesante paradoja: aunque el cambio expresivo es una manifestación de la imposibilidad de lograr una fidelidad completa al original, también es una manifestación del esfuerzo por evitar la infidelidad y lograr la identidad a costa de algún cambio

⁵ En el diccionario terminológico publicado en 1983 (véase también en el apartado 5) Popovič realiza una tipología de estos cambios y desplazamientos expresivos y enumera en total 10 tipos de desplazamientos expresivos (constitutivo, individual, simplificación de las cualidades expresivas, clarificación de ideas, explicación retardada, temático, de los tipos de género literario, rítmico y negativo) y 13 tipos de cambios expresivos (acuerdo expresivo, sustitución expresiva, inversión expresiva, fortalecimiento expresivo, tipificación expresiva, individualización expresiva, debilitamiento expresivo, nivelación expresiva, pérdida de expresividad, historización, modernización, modernización relativa y exotización).

⁶ Texto original en eslovaco: «Všetko, čo v preklade vzniká alebo zaniká so zreteľom na pôvodinu, možno vysvetliť pojmom posunu. To, že v preklade dochádza k posunom [...], však neznamená, že sa prekladateľ chce vzdáť významového jadra originálu. Práve naopak, usiluje sa zachovávať normu originálu. To je invariant prekladateľskej tvorby. Posuny uplatňuje preto, že mu ide o toto významové jadro originálu aj napriek rozdielnosti originálu a prekladu».

(Popovič, 1971: 80). En este contexto, Popovič escribió sobre la dialéctica del trabajo de traducción cuya esencia reside en el hecho de que el traductor busca constantemente un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la libertad en su traducción.

Sin embargo, estos cambios o desplazamientos expresivos no sólo se derivan de la diferencia de lenguas. Según Popovič, siempre están motivados por otras circunstancias significativas, como las tradiciones de traducción, las inclinaciones expresivas individuales del traductor o el estado general de la cultura en la que se produce la traducción. No es entonces una casualidad que Popovič se interesara especialmente por la posición de la interpretación en el proceso de traducción. Partía de la base de que el trabajo del traductor depende por completo de cómo entiende el texto y de cómo percibe las posibilidades de su nueva realización en condiciones distintas de aquellas en las que fue escrito. De este modo, el traductor se asemeja al propio autor del texto fuente, ya que su creación implica no sólo el resultado, sino también un proceso bastante complicado. Además, la presencia del aspecto interpretativo explica por qué la traducción de un texto literario está sujeta a un mayor envejecimiento que, por ejemplo, la traducción de un texto especializado. Esto se debe precisamente a los numerosos aspectos que el traductor tiene que tener en cuenta. El alto grado de interpretación que implica la traducción de diversas obras poéticas, en prosa o dramáticas también conduce inevitablemente a la necesidad de una corrección constante (ver Popovič, 1977).

El carácter sistemático de la aproximación de Popovič al problema de los denominados cambios expresivos también queda patente por el hecho de que identificó ejemplos modelo de los mismos a efectos de la investigación⁷. Por ejemplo, si un traductor sustituye elementos expresivos extranjeros por otros nacionales, propios o disponibles, se produce una sustitución expresiva. Pueden referirse a elementos inferiores de propiedades expresivas, como las palabras, pero también a los superiores, es decir, a compuestos expresivos continuos enteros: modismos populares, fraseos, proverbios, etc.

Por lo demás, el concepto de cambio o desplazamiento expresivo de Popovič fue también una de las aportaciones clave al debate sobre la cuestión de la equivalencia (homogeneidad) en la teoría de la traducción durante la década de 1960. En aquella época, esta cuestión también

⁷ Véase *supra* en la nota 4.

fue tratada, por ejemplo, por Eugene A. Nida, Charles R. Taber y otros. La mayoría de los estudiosos de la época se basaban en las tradiciones de la lingüística estructural, pero existían algunas diferencias entre ellos. Anton Popovič demostró precisamente a través del concepto de los cambios expresivos que la equivalencia lingüística entre el original y la traducción está relacionada con la determinación de la equivalencia en el nivel expresivo del texto. En 1970 presentó su teoría hasta en inglés en *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, editada por James S. Holmes (véase Popovič, 1970). Y más tarde subrayó que la teoría de la traducción tiene la tarea de estudiar la equivalencia en el nivel del estilo como un sistema de elementos expresivos (para más detalle ver Popovič, 1975: 275).

Según Popovič, la aplicación de la estilística a la investigación de la traducción supuso un avance fundamental. Llegó a la conclusión de que, gracias a la concepción expresiva del estilo, la teoría de la traducción logró resolver, en particular, el problema de la base comparativa (*tertium comparationis*) al revelar las diferencias entre el original y la traducción (Popovič, 1983: 13). En este sentido, el sistema expresivo ha cumplido la función de un sistema mediador que capta las características así como la especificidad global del texto traducido. Además, ha conseguido así eliminar de la teoría de la traducción la tradicional separación entre forma y contenido. Puesto que el estilo es expresión tanto del carácter informativo como del carácter valorativo de un texto, ha sido posible construir una noción integral de la traducción sobre el principio estilístico.

Hay que añadir también que la investigación de Popovič sobre la traducción de textos literarios estuvo estrechamente relacionada con los esfuerzos de varios otros investigadores eslovacos y/o checos. Por ejemplo, se ha profundizado en la estilística de la traducción gracias a los trabajos de Karel Hausenblas y de František Miko, en la historia de la traducción (Ema Panovová, Soňa Lesňáková) o en la teoría del proceso interliterario (Dionýz Ďurišin). Anton Popovič y su teoría destacan por su visión holística y porque fue capaz de combinar los conocimientos de otros investigadores en un sistema teórico coherente.

5. Popovič y la importancia del factor intercultural de la traducción

Desde principios de los años setenta, Popovič desarrolló sus reflexiones sobre la traducción

literaria de acuerdo con el concepto de comunicación literaria, que se convirtió también en uno de los principales problemas de investigación de la Escuela de Nitra, a raíz de la teoría del estilo de Miko. Sus representantes se basaban en la idea de que todo texto está condicionado por el proceso de creación y recepción. De este modo, pusieron en el punto de mira al autor y al lector, aunque la verdadera aportación residió en que consideraron ambas categorías desde un punto de vista semiótico. Por ello, entendieron la comunicación literaria como un proceso de codificación y decodificación del texto, es decir, consideraron el proceso de creación y recepción no como fenómenos psicológicos, sino como fenómenos correspondientes a la naturaleza sónica del texto (Miko, 1973: 14-15). Detrás de todo esto estaba también su opinión de que cualquier teoría sólo puede sostenerse como teoría de una clase de fenómenos homogéneos.

Popovič estaba convencido de que el concepto de comunicación literaria revelaba nuevas posibilidades para la teoría de la traducción de obras literarias. Esto ya quedó bien demostrado en su monografía de 1971 *Poetika umeleckého prekladu* (La poética de la traducción de obras artísticas). Uno de sus principales objetivos era aplicar el conocimiento del carácter comunicativo del texto a la teoría de la traducción. El principal principio rector de la investigación de Popovič se convirtió en la tesis de que el proceso de traducción forma parte de un proceso bastante complejo de intercambio de información entre autor y receptor. Expresó esta tesis en un esquema comunicativo: expediente → texto1 → traductor → texto2 → receptor. Añadamos tan solo que cuatro años más tarde (1975) Popovič reelaboró ligeramente el texto del mencionado libro y lo publicó bajo el título de *Teória umeleckého prekladu* (Teoría de la traducción literaria). Y es esta edición que se utiliza hasta hoy en día como uno de los manuales de lectura obligatoria en los estudios de Traducción en las universidades eslovacas.

Pero ¿cuál fue la verdadera aportación del interés de Popovič por los aspectos comunicativos de la traducción? La primera fue la oportunidad de explicar mejor la estrategia comunicativa del traductor. El reconocimiento de que la elección de los métodos de traducción depende no solo de la naturaleza del texto original, de sus características estructurales, sino también de las funciones que se supone que debe cumplir la traducción en los marcos comunicativos, ya significó mucho. Afirma Popovič que esto obligó a la teoría de la traducción a tomar nota de cómo se producían las decisiones concretas de los traductores, qué las precedía y qué

estrategias de traducción se requerían en última instancia (Popovič, 1971: 28). Esta actitud se correspondía en gran medida con las conclusiones a las que había llegado poco antes el erudito polaco Edward Balcerzan (1968), quien desarrolló sus reflexiones sobre la traducción en la línea de la poética estructuralista.

El concepto de comunicación literaria permitió además a Popovič aclarar más a fondo la especificidad de la traducción del texto artístico en cuanto a su relación con el original. Partiendo de la observación de que todos los componentes de la comunicación son interdependientes, subrayó que, en la relación entre el original y la traducción, el factor relevante es la tensión entre el principio de no repetibilidad, en el que se realiza el texto original, y la posibilidad de repetición, o la llamada serialidad, que concierne a la traducción (Popovič, 1971: 136). Desde un punto de vista comunicativo, consiguió así revelar una importante relación que determina la modalidad de cualquier proceso de traducción - en relación con el original invariable, la traducción aparece como una de sus posibles variantes.

Para aclarar aún mejor esta relación, Popovič recurrió también a su teoría de los metatextos, que pretendía ampliar la investigación de la comunicación literaria a la cuestión de la metacomunicación. Precisamente gracias a los trabajos de Popovič, en Eslovaquia también se ha empezado a explorar cómo se relacionan los textos y qué tipo de vínculos pueden formar entre sí. Presentó sus conclusiones sobre esta cuestión en su obra *Teória metatextov* (Teoría de los metatextos), publicada en 1974.

Encontró una de las inspiraciones para construir la teoría de los metatextos en la obra del teórico estadounidense-holandés James S. Holmes. Por ejemplo, las reflexiones de Holmes sobre la llamada metaliteratura, en la que situaba la traducción literaria junto con la crítica literaria, fueron, según sus propias palabras, estimulantes para él (véase Popovič, 1974: 7). Esto tuvo para Popovič importancia sobre todo en el sentido de que llegó a entender la continuación intertextual como una operación de signo modelador. Su intención de desarrollar una teoría de la comunicación literaria sobre una base semiótica también se manifestó plenamente en ello. Además, también se inspiró en algunos descubrimientos contemporáneos sobre la tipología de las relaciones entre textos. Para ello se basó en los trabajos de estudiosos como Konrad Górski, Yuri Lotman, Ivo Osolsobě y otros.

La definición básica de metatexto de Popovič fue que se trata de una forma de realizar una

invariante intertextual entre dos textos. Sobre esta base, definió a continuación distintos tipos de continuación o interrelación intertextual, caracterizando la traducción como una variante especial del metatexto afirmativo. También lo aclaró afirmando que se trata de un texto cuya función es «ser una traducción», es decir, un modelo expresivo de otro texto (Popovič, 1974: 35). Hay que añadir, sin embargo, que la teoría de los metatextos de Popovič no estaba concebida de forma tan amplia como, por ejemplo, las concepciones de los teóricos franceses que, desde finales de los años sesenta, se han ocupado de la intertextualidad (Roland Barthes, Gérard Genette, Julia Kristeva, Michael Riffaterre, etc.). Las investigaciones de Popovič se centraron fundamentalmente en las cuestiones relacionadas con la comunicación literaria y sus componentes individuales. Desde su punto de vista, la traducción aparece como un tipo de transformación textual que desempeña ciertas funciones comunicativas específicas en la esfera social (para más detalle véase Popovič, 1979).

Por último, el aspecto de la comunicación llevó a Popovič a la cuestión de la posición del lector de la traducción (Popovič, 1971: 33). Definió el problema como el aspecto receptor del proceso de traducción, pero su verdadera aportación fue otra. Demostró que la relación entre el traductor y el lector puede tener varias posiciones. A partir de ellas, se puede identificar el papel del lector en la traducción. La posición más general es aquella en la que el traductor y el lector actúan como exponentes de sus respectivos grupos de interés. Este nivel se caracteriza por los hechos de la llamada praxeología, dirigida a investigar qué motiva al traductor en su trabajo, cómo influye el editor en la actividad traductora, qué papel juega en ello el mercado editorial con sus leyes, etc. De hecho, Anton Popovič estableció la praxeología de la traducción como teoría de su realización social.

Analizando todos esos problemas citados *supra*, Popovič consiguió superar la estrecha concepción de la traducción como un intercambio de palabras de una lengua a otra. Era consciente de que la labor de traducción tiene un contexto mucho más amplio. En el mencionado libro *Poetika umeleckého prekladu* (La poética de la traducción de obras artísticas), dedicó incluso un apartado especial a la representación del llamado factor intercultural en la traducción (Popovič, 1971: 106-115). Encontró impulsos para ello en la obra del teórico estonio Yuri Lotman, que antes que él ya se había ocupado del problema de la tensión entre dos espacios culturales en la ficción. Anton Popovič le siguió en la dirección de definir las posiciones

comunicativas en la traducción que resultan de la confrontación de dos culturas: la cultura del original y la cultura de la traducción. Las situaciones extremas se producen cuando los límites de la cultura extranjera se difuminan por completo en la traducción o se dejan inalterados. La situación ideal puede darse cuando el traductor busca un equilibrio entre estas posiciones fronterizas. Es entonces cuando se produce la llamada criollización, que, según Popovič, es la mezcla de dos culturas en la traducción. Se trata de una solución de compromiso cuando los elementos de dos sistemas culturales se complementan y forman así un todo compacto.

El interés de Popovič por el contexto más amplio de la traducción fue una de las razones por las que en la década de 1970 trató de desarrollar su enfoque teórico más allá de la traducción de obras literarias. Su intención era construir una ciencia general de la traducción que pudiera proyectarse en relación con todos los tipos de traducción. A esta idea suya se unía su deseo de promover la investigación sobre la traducción profesional y la traducción automática (ver Popovič, 1977). Estaba convencido de que resumiendo los conocimientos sobre los distintos tipos de traducción se podría hacer una contribución sustancial a la construcción de una ciencia de la traducción con el estatus de disciplina científica independiente. Esta idea fue adoptada posteriormente por sus seguidores en la comunidad académica eslovaca que contribuyeron a que el legado de Anton Popovič perdurara hasta la actualidad.

6. Repercusión de la teoría de Anton Popovič a nivel internacional

En relación con los méritos de Popovič en la investigación de la traducción, no hay que olvidar otro aspecto importante: hizo hincapié en la cooperación internacional. Él mismo se esforzó por desarrollarla (a pesar de las molestias que eso suponía en un país comunista y sobre todo cuando se intentaba viajar al llamado «Occidente») desde los años sesenta, convencido de que es esencial para el desarrollo ulterior de la teoría de la traducción que los investigadores de distintos países intercambien sus conocimientos y experiencias. Poco a poco fue estableciendo contactos con numerosas personalidades de la teoría de la traducción, a lo que contribuyó su frecuente participación en congresos internacionales y diversas estancias de estudio y conferencias (Canadá, Polonia, Rusia, Países Bajos, etc.). Toda su experiencia en la cooperación internacional la aprovechó también después como presidente de la Comisión de Teoría e

Historia de la Traducción, que formaba uno de los componentes de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (ICLA). La Comisión tenía su sede precisamente en Nitra (desde 1976) y entre sus miembros figuraban personalidades como Raymond van den Broeck, Milan Velimir Dimić, Itamar Even-Zohar, James S. Holmes y otros (para más detalle véase Valentová, 2017: 58).

Los esfuerzos de Popovič por presentar su obra fuera de Checoslovaquia también encajan en este contexto. Primero se publicaron sus estudios en el extranjero (especialmente en ruso y en alemán) y más tarde también algunos de sus libros (para ver la lista completa de lo que se ha traducido, consultar Preložníková, 1983). Es cierto que sus trabajos académicos despertaron interés entre los eruditos extranjeros, sobre todo por su enfoque sistemático y metodológicamente riguroso de las cuestiones de traducción. Se apreció especialmente su enfoque innovador del problema de la equivalencia o la inclusión de la traducción en la esfera de la metacomunicación. Entre los eruditos que ya en vida de Popovič respondieron a su obra en diversos estudios o monografías se encontraban por ejemplo Raymond van den Broeck, Hendrik Van Gorp, Gideon Toury. Respuestas posteriores a la obra de Popovič fueron trazadas por sus seguidoras en la Universidad de Nitra Edita Gromová y Daniela Müglová (2013, 2016).

Graves problemas de salud a principios de los años ochenta impidieron a Popovič continuar en el desarrollo de sus ideas sobre la traducción, pero de sus últimos trabajos se desprende claramente que seguía interesado en el tema. Desde el punto de vista actual, cabe mencionar en particular su interés por esbozar los objetivos necesarios para el desarrollo posterior de la teoría de la traducción. Por ejemplo, consideraba importante que la teoría de la traducción se desarrollara sobre una base interdisciplinar. En su opinión, los vínculos con la lingüística y los estudios literarios merecían una atención especial, pero también concedía una importancia considerable a la semiótica, que estaba relacionada con su concepción general de la traducción (Popovič, 1983: 133-134).

Además, exigió que la teoría de la traducción apoyara plenamente la teoría de la interpretación, co-iniciando así, en el contexto checoslovaco, el surgimiento de la traductología como ciencia integradora de la traducción y la interpretación. En el contexto de las demás exigencias de la ciencia, consideró necesario promover la investigación aplicada en los diversos campos de la traducción. Por ejemplo, su llamamiento a estudiar la traducción en los medios de comunicación de masas fue bastante innovador. Aunque reflejan las exigencias

contemporáneas, se puede decir que contribuyó al desarrollo de la crítica de la traducción como teoría aplicada.

7. Popovič y la terminología traductológica

Por último, hay que mencionar también que Anton Popovič subrayó la necesidad de una cierta normalización de la teoría de la traducción, que se manifestaría, por ejemplo, en una terminología unificada. Por esta razón inició poco antes de su muerte (acaecida en 1984) la creación del diccionario terminológico *Originál/preklad* (Original/Traducción) con el subtítulo *Interpretačná terminológia* (Terminología interpretativa), publicado en 1983. El diccionario ofrece una interpretación exhaustiva de conceptos relacionados con la teoría de la comunicación literaria y la metacomunicación. Como afirma Mária Valentová en su artículo en la revista *World Literature Studies*, esta publicación no sólo contribuyó a la normalización de los conceptos de la teoría de la comunicación de la traducción, sino que también tuvo un impacto significativo para la unificación de un amplio colectivo de autores que, junto con Popovič contribuyeron a la creación del diccionario. Coincidimos con la investigadora en que esto ayudó a establecer definitivamente la escuela de traductología de Popovič (Valentová, 2017: 60) cuyo legado perdura en el contexto checoslovaco hasta la actualidad y llegó a ser destacado también por Mona Baker y Gabriela Saldanha en la prestigiosa *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2021: 551) donde se le menciona nada menos que 24 veces.

8. Conclusiones⁸

El teórico eslovaco Anton Popovič fue uno de los primeros en aplicar la teoría semiótica al estudio de la traducción. También consideró la traducción como un caso particular de metacomunicación y acuñó varios términos (por ejemplo «prototexto» y «metatexto» como alternativas para «texto fuente» y «texto meta») utilizados hoy en día. Dejó la huella imborrable en la traductología checoslovaca y si no hubiera vivido y trabajado tras el Telón de Acero, seguro que sus teorías habrían logrado un alcance aún mayor. También es cierto que en este sentido sufre «la maldición» de las naciones pequeñas: las naciones grandes, y sus investigadores incluidos, tienen una clara ventaja sobre las naciones pequeñas, no obstante la

⁸ Este estudio ha contado con el apoyo de la Agencia de Investigación y Desarrollo en virtud del contrato n° APVV-20-0414.

obra de Anton Popovič, y particularmente su teoría de la traducción, son muestra y prueba de que los investigadores de varios países, independientemente si fuese en el Occidente o en el Este, apuntaban en la misma dirección y el tiempo les ha dado la razón: en la actualidad difícilmente imaginaríamos la traductología sin el enfoque semiótico, intercultural e interdisciplinar. En este sentido, es necesario señalar que en el contexto centroeuropeo este giro se debe también al aporte indudable de las investigaciones de Anton Popovič.

Bibliografía

- Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (2021). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Bakoš, Mikuláš (1973). *Literárna história a historická poetika*. Slovenský spisovateľ.
- Balcerzan, Edward (1968). Poetyka przekładu artystycznego. *Nurt*, 8, 23 - 26.
- Gromová, Edita y Mügllová, Daniela (2013). František Miko's theoretical heritage in the Nitra School of Translation: Perspectives and Retrospection. En Zuzana Bohušová y Anita Huťková (ed.). *Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei* (pp. 17-33). Praesens.
- Gromová, Edita y Mügllová, Daniela (2016). V čom spočíva nadčasovosť Nitrianskej školy: projekcia Mikovej výrazovej sústavy do súčasnej translatológie. *World Literature Studies*, 8(1), 24 - 34.
- Levý, Jiří (1957). *České teorie překladu*. Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.
- Levý, Jiří (1963). *Umění překladu*. Československý spisovatel.
- Miko, František (1968). *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*. Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Miko, František (1970). *Text a štýl*. Smena.
- Miko, František (1973). Cesta k modelu literárnej komunikácie. En Anton Popovič (ed.). *Literárna komunikácia* (pp.10-22). Matica slovenská.
- Nida, Eugene A. – Taber, Charles R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill.
- Popovič, Anton (1961). *Ruská literatúra na Slovensku v rokoch 1863 – 1875*. Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Popovič, Anton (1967). Preklad ako literárnohistorický problém. *Slovenské pohľady*, 83(5), 118-123.
- Popovič, Anton (1968). *Preklad a výraz*. Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Popovič, Anton (1970). The Concept of "Shift of Expression" in Translation Analysis. En James S. Holmes (ed.), *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (pp.78-87). Mouton.
- Popovič, Anton (1971). *Poetika umeleckého prekladu. Proces a text*. Tatran.
- Popovič, Anton (1974). *Teória metatextov*. Pedagogická fakulta v Nitre.
- Popovič, Anton (1975). *Teória umeleckého prekladu*. Tatran.
- Popovič, Anton (1977). K typológii odborného a umeleckého prekladu. En *Preklad odborného textu* (pp. 191-194).

Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

Popovič, Anton (1979). Vymedzenie pojmu preklad z komunikačného aspektu. *Československá rusistika*, 24(5), 193-197.

Popovič, Anton (1983a). *Komunikačné projekty literárnej vedy*. Pedagogická fakulta v Nitre.

Popovič, Anton (1983b). *Originál – preklad: Interpretačná terminológia*. Tatran.

Preložníková, Eva (1983). *Bibliografia prác Antona Popoviča (Výber 1956 – 1982)*. Anexo a la publicación Anton Popovič *Komunikačné projekty literárnej vedy*. Pedagogická fakulta v Nitre.

Pym, Anthony (2017). *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a flawed dream*. Bloomsbury Publishing.

Teplan, Dušan (2024). Acerca de la teoría de la lírica de František Miko. *PHI. Philologia Romanistica Cultura*, 1(3), 8-15. <https://www.phi.ff.ukf.sk/acerca-de-la-teoria-de-la-lirica-de-frantisek-miko>

Valentová, Mária (2017). Anton Popovič a jeho nitrianska translatologická škola. *World Literature Studies*, 9(2), 49-61.

Valentová, Mária (2020). La reflexión acerca del estilo en la Escuela Semiótica de Nitra. En Mirko Lampis, *Estilística. Historias, conceptos, formas* (pp. 22-25). Comares.